**Андрей Валерьевич Емельянов**

**Дата рождения:** 20 октября 1993 года

**Место рождения:** г. Луга Ленинградской области

**Место жительства:** г. Санкт-Петербург

**Эл. почта:** [andreas-emelyanoff@yandex.ru](mailto:andreas-emelyanoff@yandex.ru)

**Образование:**

|  |  |
| --- | --- |
| Февраль 2018 г. – январь 2020 г. | Санкт-Петербургский государственный университет. Факультет иностранных языков  Диплом о профессиональной переподготовке № 27 004629 по направлению «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» |
| Сентябрь 2011 г. – февраль 2017 г. | Санкт-Петербургский Горный университет. Строительный факультет  Специальность: 21.05.04 «Горное дело». Диплом специалиста № 107805 0518032 с присвоением квалификации «Горный инженер (специалист)» |

**Опыт работы:**

|  |  |
| --- | --- |
| Сентябрь 2019 г. – настоящее время | Бюро переводов Global Education Facilitators (Москва)  Внештатный переводчик  Деятельность:   * Переводы по тематике «Горное дело» в паре Русский ↔ Английский |
| Март 2018 г. – настоящее время | БП Libete (Москва)  Внештатный переводчик  Деятельность:   * Переводы по различным тематикам в паре Русский ↔ Английский. |
| Июль 2019 г. – июль 2021 г. | БП «Лингвохаус» (Москва)  Внештатный переводчик  Деятельность:   * Переводы по различным тематикам в паре Русский ↔ Английский. |
| Май – август 2018 г. | БП Forward Translate (Санкт-Петербург)  Внештатный переводчик  Деятельность:   * Переводы по тематике «Строительство» в паре Русский ↔ Английский |
| Март – июнь 2018 г. | АП Outsourcetrans (Москва)  Внештатный переводчик  Деятельность:   * Переводы по юридической тематике в паре Английский ↔ Русский. |
| Март – апрель 2018 г. | ЗАО «Интертранс» (Санкт-Петербург)  Внештатный переводчик  Деятельность:   * Переводы по технической тематике в паре Русский ↔ Английский |
| Январь – октябрь 2018 г. | БП «В2В-Перевод» (Москва)  Внештатный переводчик  Деятельность:   * перевод по различным тематикам в паре Русский ↔ Английский |
| Октябрь 2017 г. – август 2019 г. | БП «911» (Москва)  Внештатный переводчик  Деятельность:   * перевод текстов по технической и иным тематикам в паре Русский ↔ Английский |
| Апрель – декабрь 2017 г. | ABBYY Language Services (Москва)  Внештатный переводчик  Деятельность:   * перевод текстов по технической тематике в паре Русский ↔ Английский |

**Профессиональные навыки:**

* универсальный опыт перевода текстов по различным тематикам: техническая (строительство, горное дело, нефтегаз, инструкции, руководства, чертежи), информационные технологии (блокчейн, компьютерная безопасность), деловая (коммерческие договоры, предложения, морское страхование и пр.), финансово-экономическая (криптовалюты, инвестирование, аудит, налоги), общая. Переводил документацию таких компаний как «Сибур», «НИПИгазпереработка», «Норильский Никель», «Полюс», Linde (Германия), Technip (Франция), SRK Consulting Limited, Wood PLC, FLSmidth, MARSH (Великобритания), Dynacom Tankers Management Ltd. и многих других. С весны 2019 года на регулярной основе занимаюсь переводами научных статей для англоязычной версии журнала «Светотехника» в рамках сотрудничества с бюро переводов Libete;
* опытный пользователь ПК: владею программами пакета Microsoft Office, CAT-инструментами Trados Studio 2017, SmartCAT и MemSource и программой для создания чертежей AutoCAD, всегда готов освоить новое ПО по мере потребности;
* грамотная речь и письмо;
* владею этикетом делового общения;
* владение языками: **русский** – родной; **английский** – свободный разговорный, письменный, техническая терминология; **шведский** – уровень В1, продолжаю изучение.